

The Greek *Life of Macarius the Egyptian*: Editio Princeps and Japanese Translation

TODA Satoshi

The present article provides an editio princeps of the Greek version of the *Life of Macarius the Egyptian*, accompanied by a Japanese translation and a brief commentary on it. The *Life of Macarius the Egyptian* is known to be extant in several languages of the Christian Orient, and since the relationship among its various versions is discussed elsewhere it need not be presented here. Briefly, it appears that the Greek version, as edited here, is rather a late production in the entire tradition of the *Life*, and thus its value as witness of the historical Macarius is small compared with other earlier versions. However, the Greek *Life* is of some interest in the sense that it most probably represents a rewriting from an Arabic version of the *Life*, i.e. a belletristic rewriting made at the time when a Byzantine literary movement, sometimes called *metaphrasis*, was in vogue.